



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

国际儿童读物联盟IBBY首次官方授权

巴贝路乔不做 “熊孩子”

BABEILUQIAO BU ZUO
XIONGHAIZI

下

1968 年安徒生奖提名者

[智利] 玛塞拉·帕斯 / 著

赵文伟 / 译

方卫平 / 主编



全国百佳图书出版单位



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系
GOLDEN ANTERSEN'S JIANG DA JIANG SHI LIXI

巴贝路乔不做 “熊孩子”

下

1968 年安徒生奖提名者

[智利] 玛塞拉·帕斯 / 著

赵文伟 / 译

方卫平 / 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



GUOJI ANTUSHENGJIANG
DAJIANG SHUXI

著作权登记号:皖登字 12151552 号

©Ediciones Marcela Paz S.A.

edicionesmarcelapazsa@gmail.com

TRADUCIDO AL FRANCÉS, ALEMÁN, JAPONÉS, TAILANDÉS,
ITALIANO, INGLÉS Y GRIEGO.

版权代理公司:北京百路桥咨询服务有限公司



中文简体字版由安徽少年儿童出版社在中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

巴贝路乔不做“熊孩子”·下 / (智)玛塞拉·帕斯著;赵文伟译. —合肥:安徽少年儿童出版社, 2018.5

(国际安徒生奖大奖书系 / 方卫平主编)

ISBN 978-7-5397-9995-7

I. ①巴… II. ①玛… ②赵… III. ①儿童文学—长篇小说—智利—现代 IV. ①I784.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 048324 号

[智利]玛塞拉·帕斯 / 著

赵文伟 / 译

国际安徒生奖大奖书系·巴贝路乔不做“熊孩子”(下)

方卫平 / 主编

出版人:张克文 责任编辑:宋丽玲 张 怡 责任校对:于 睿

装帧设计:缪 惟 插图:[智利]洛米·里维拉 责任印制:田 航

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail:ahse1984@163.com

新浪官方微博:<http://weibo.com/ahsecbs>

腾讯官方微博:<http://t.qq.com/anhuishaonianer> (QQ:2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码:230071)

市场营销部电话:(0551)63533532(办公室) 63533524(传真)

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与本社市场营销部联系调换)

印 制:合肥创新印务有限公司

开 本:880mm × 1230mm 1/32 印张:6 插页:2 字数:115 千

版 次:2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-9995-7

定价:20.00 元

版权所有,侵权必究



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖
HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

“安徒生奖”全称汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖，是由国际儿童读物联盟（IBBY）设立的、国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项，素有“小诺贝尔奖”之称。该奖项每两年评选一次，于1956年首次设立儿童文学作家奖，并于1966年增设了插画家奖，以表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献。评选过程中，提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书，许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。



国际安徒生奖大奖书系
GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

总策划:刘海栖 张克文

主 编:方卫平

顾 问:

艾哈迈德·莱泽·卡鲁丁(原国际儿童读物联盟 IBBY 主席)

玛丽亚·耶稣·基尔(原安徒生奖评委会主席)

海 飞(原国际儿童读物联盟中国分会 CBBY 主席)

王 民(安徽出版集团有限责任公司董事长)

林清发(安徽出版集团有限责任公司总编辑)

张明舟(国际儿童读物联盟 IBBY 副主席、中国分会CBBY

副主席)

总统筹:徐凤梅

序言 / 1

原安徒生奖评委会主席

玛丽亚·耶稣·基尔



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖(以下均简称国际安徒生奖)是国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项,其宗旨是表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献,每两年评选一次。评选过程中,提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。随着儿童文学的不断发展,国际安徒生奖得到了来自社会各界越来越多的关注:自1992年起,丹麦女王玛格丽特二世成为这一奖项的最高监护人;从2009年起,韩国的南怡岛株式会社成为该奖项的赞助机构。

颁奖典礼在隔年举行的国际儿童读物联盟(以下均简称IBBY)世界大会上举行,获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书。国际安徒生奖于1956年首次设立儿童文学作家奖,并于1966年增设了插画家奖。此后,许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。

推举候选人的任务由IBBY各国家分会承担。国际安徒

生奖的评委会委员由各国家分会推荐,再由 IBBY 执行委员会选举产生。评委们来自世界各地,均为儿童文学领域的专家学者。

我有幸在 2008 年和 2010 年当选为国际安徒生奖评委会委员,并在 2012 年当选为国际安徒生奖评委会主席。我认为这是一项充满意义的工作,因为评委会必须通过两年严谨细密的调研,从来自世界各地申请评奖的作品中,选出美学与文学兼备、原创与创新并存的作品。在评选工作中,对于来自不同文化背景下的作品,评委会都会根据文学和艺术的评选标准,独立自主地作出裁决。

因此,当我获悉中国的安徽少年儿童出版社将要出版这套“国际安徒生奖大奖书系”时,惊喜之余备受鼓舞:有了这套书系的出版,千百万中国少年儿童就获得了一把金钥匙,去开启由世界顶级儿童文学作家和插画家共同建造的艺术圣殿。

最近,我曾两次受邀前往中国,考察中国儿童文学的发展情况。途中,我参观了多所小学,切身体会到阅读对儿童教育的重要性。众所周知,阅读是一项高水平、高要求的脑力活动,它能拓宽思维,激发创造力,培养独立意识,等等。益处不胜枚举,而儿童阅读能否成功推进,很大程度上取决于学校是否具体落实,故学校教育可决定儿童的未来。

另一方面,出版社,特别是主要读者群为儿童及青少年的出版社,肩负的社会责任十分巨大,因为他们需要配备一支文学和美学素质兼备的专业编辑团队,以严谨的态

度,在浩瀚的童书市场中,挑选出不随波逐流的精品图书。他们还应具备准确判断年轻读者需求的独到眼光,以培养读者的想象力和审美能力为出发点,对作家和插画家提交的作品进行最精妙的编辑。通过高屋建瓴的编辑工作,优秀的原创文本和插图甚至能够锦上添花,而且更加切合读者的品位。此时,阅读的过程,也正是因为编辑的努力,不知不觉间升华为一种美妙的享受。

综上所述,优秀的文本可帮助人拓展思维,增长知识,解放思想;出色的插画可帮助人提高审美能力,走近艺术,认识世界。因此,阅读优秀儿童文学作品对儿童的成长意义十分深远。

最后,我想借这篇短短的序言,衷心感谢安徽少年儿童出版社为这项庞杂的出版工程所付出的辛勤劳动。我确信它将成为中国儿童文学史上令人永远铭记的里程碑。

(张天琪 / 译)

序言 / 2

走向经典

浙江师范大学教授、博士生导师

著名儿童文学理论家

方卫平



亲爱的读者朋友,我们知道,国际安徒生奖是世界儿童文学界的最高奖项。这个被全球业内人士亲切而自豪地称为“小诺贝尔奖”的奖项,像它所借用的那位著名童话作家安徒生的名字一样,传递着一种经典的儿童文学气象。自20世纪50年代中期设立至今,先后获得国际安徒生奖的五十余位儿童文学作家和插画家,以他们奉献给孩子们的那些丰饶、瑰丽的儿童文学作品,延续着从安徒生开始被发扬光大的那个为童年写作的传统,也不断诠释、丰富着儿童文学经典的内涵与意义。

国际安徒生奖也是中国儿童文学界的一个情结。这些年来,我们对国际安徒生奖始终怀有一份恭敬而热切的向往。对于中国儿童文学界来说,走向国际安徒生奖,不仅意味着一种走向世界的勇气和自信,更意味着一种走向经典的姿态,一份走向经典的气度。我以为,在这个过程中,让中

国儿童文学真正抵达并汇入到一种世界性的思想、情怀和艺术视野中,远比单纯赢得一个奖项的荣耀更重要,也更富有价值。

因此,2011年夏秋之交,当我获知安徽少年儿童出版社将与国际安徒生奖的设立者和主办者——国际儿童读物联盟(IBBY)合作,推出一套规划专业、宏伟,运作规范、精心的“国际安徒生奖大奖书系”时,我是怀着颇为振奋和恭敬的心情,应邀参与到这套书系的出版工作中来的。在我看来,走向经典的过程,首先必然是一个阅读和享受经典的过程,这种阅读使我们的目光越过一个世界级奖项的耀眼光芒,去关注这个奖项所内含的那些最生动的文本、最具体的写作,以及最贴近我们文学体温的语言和故事。

这套“国际安徒生奖大奖书系”的出版,是迄今为止中国范围内以国际安徒生奖获奖作家、插画家的作品为对象的最大规模的一次引进出版行为,也是首次得到该奖项主办者国际儿童读物联盟官方授权并直接合作支持的国际安徒生奖获奖作家作品书系。书系计划结合儿童文学的专业艺术评判以及对中国儿童读者阅读需求和特征的充分考量,从国际安徒生奖获奖作家、插画家的作品中持续遴选、出版一批富于艺术代表性的童书。特别值得一提的是,书系并非是对所有国际安徒生奖获奖作家作品的简单引进,相反,其中每一本入选的童书,都是在认真的专业考察和比较基础上择定的作品。同时,书系规划的引进对象,既包括荣膺国际安徒生奖作家奖和插画家奖作者的作品,也包含获

得该奖提名的一部分优秀作家、插画家的作品。之所以将后者纳入其中，是考虑到那些参与国际安徒生奖角逐并获得提名的作者，其作品往往也在很大程度上代表了相应国度儿童文学创作的最佳艺术水平。通过吸收和容纳这一部分作者的优秀作品，书系希望将更多的世界儿童文学佳作，呈献给我们中国的读者朋友们。

整个书系由文学作品系列、图画书系列、理论和资料书系列三大板块构成，其中文学作品系列呈现了国际安徒生奖获奖者的文学作品，图画书系列包括了获奖者的图画书作品，理论和资料书系列则意在展示相关的研究成果和资料。书系第一辑 47 种已于 2014 年春天面世，第二辑 22 种已于 2016 年春天面世。现在各位朋友看到的是书系的第三辑。

总的来说，为中国的孩子们奉献一套高质量的世界儿童文学经典丛书，是这套“国际安徒生奖大奖书系”最大的理想，而这理想的背后，是从出版社到儿童文学专业领域的众多参与者为之付出的艰辛而持续的努力。我所看到的是，在前期的准备阶段，从选题的规划论证到作品的判断遴选，从版权的洽谈落实到译者的考评约请，从内容、译文的推敲琢磨到外形的装帧设计，等等，围绕着丛书开展的一切工作，无不体现了与国际安徒生奖名实相符的精致感和经典感。从这个意义上说，这套大奖丛书不但意味着一项以经典为对象的工作，它本身也在寻求成为当代童书引进史上一个经典的身影。

身处童书引进出版的当代大潮之中，我想特别强调后

一种经典的意义。近二三十年来，一批数量庞大的国际性的获奖童书被持续译介到国内，并在中国的儿童读者中广为传阅，进而演化为某种逢奖必译的童书引进出版盛况。或许，很少有一个国度像今天的中国这样，对来自域外的童书抱有如此巨大而饱满的接受热情。然而，也正因为这样，域外童书译介工作本身的质量，尤应引起人们的关切。在我看来，这项工作的意义不仅仅在于对经典文本的介绍和转译，更在于寻找到一条从世界儿童文学经典通往中国儿童读者的最完美的路径，它能够在引进经典作品的过程中，从一切方面为中国的孩子们尽可能地保留那份来自原作的经典感。这是一种对经典的继承，也是一种对经典的再造。它所播撒开去的那一粒粒儿童文学经典的种子，将成为孩子们童年生命中一种重要的塑形力量。对成长中的孩子来说，这样的经典阅读带给他们的，将是最开阔的思想，最宽广的想象，最丰富的文化体验以及最深厚的语言和情感的力量。

与第一辑、第二辑相比，“国际安徒生奖大奖书系”第三辑的一个新亮点在于，它收入多位中国的国际安徒生奖获奖者、提名入围者重要的儿童文学代表作，使书系对国际安徒生奖作家版图的呈现，更加完善。

我相信并期待着，“国际安徒生奖大奖书系”的出版，能够成为中国童书传播和译介走向经典、走向世界路途上的一个引人瞩目的标识。

2018年3月2日改定于浙江师范大学红楼

目录



CONTENTS

诊所 1

我的妹妹希希 109





诊 所



我基本不写日记了。都怪那个卡西米罗，我差点儿死了。我在医院里陪妈妈和刚出生一天的妹妹，她们睡觉时，我不得不在走廊上溜达。走廊两边全是一模一样的门，它们全关着，全是白色的，上面都写着号码。

这么多一模一样的门让人犯困，感觉无聊，同时勾起我极大的好奇心。为了不睡着，我发明了一种游戏。我闭上眼睛，像盲人一样走到一扇门前，推开门，同时睁开眼睛，猜病人是男的还是女的，他或她吓着没有。病人几乎清一色都是抱小孩的老头或老太太，我说声“对不起”，然后关上门。

结果，15号病房有个跟我年纪差不多大的男孩，他一个人待着，他邀请我进去。他就是卡西米罗。

“你怎么了？”我问他。

“我在住院观察。”他说。

“严重吗？”



“他们什么都不告诉我,说要等我爸爸从奥索尔诺赶过来再说。”

“这么说,你身边一个人都没有?”

“没有。我在学校生了病,校长把我送到医院检查身体,我爸正在来这儿的路上……”

“问题是,在他赶来之前,你不能死……”我对他说。

我们聊着聊着做起了游戏,他发明了一种叫“变身”的游戏,就是我爬上他的床,他穿上我的衣服。我刚换上他的睡衣,躺在他的床上,有个人推门进来,正好抓住正在做游戏的我们俩。

进来的人是个女护士,脸上好像写着“别浪费我的时间”。她一声没吭,“咔——”她在我的胳膊上扎了一针,我立刻感到一阵刺痛。

卡西和我对视了一眼,有点害怕,但接着我们大笑起来,尤其是看到护士撩起我的衣服,在我全身抹了一种咖啡色的东西,还用巨大的纱布把我包裹起来,搞得我跟伤员似的。还没等我问这是怎么回事,她就走了。

我和卡西笑那个护士太好骗了,卡西穿着我的衣服,样子很滑稽。我们正笑得开心,门又开了,又进来一个打针的护士,她也是一言不发,抓住我的(卡西的)床,把它像小车一样推了出去。



我乐坏了，卡西目瞪口呆。但是当我们匆匆穿过走廊，她把我连同我的床推进电梯时，我忽然莫名地恐惧起来。下电梯时，我从床上坐起来，想解释一下，但护士制止了我，她把我的身子往后拉，说：“嘘，安静。”她不让我说话。

卡西说，他跟在我们后面跑，想跟护士解释一下，但护士推了卡西一把，把他挡在电梯门外，然后他就不知道我怎么样了。

当我看见我们来到另一个楼层，这个地方到处是很宽

的门，一个牌子上写着“严禁入内”，另一个牌子上写着“手术室”时，我吓坏了，好想大叫。但就在这时，我好像喝醉了，做了个奇怪的梦，还是带背景音乐的，所有的脸都模糊、飘浮起来，我像失去知觉一样。

卡西说，他沿着楼梯爬上顶楼，打听我和他的床去哪儿了，最后听说我在手术室。这时，他才想起来得阑尾炎的人是他，意识到他们在割我的阑尾，而不是他的。

他的脑子乱成一团糨糊，他连我是谁都不知道。万一我出了问题，他该通知谁？他也不敢说“变身”的事，医生正在对我做的事其实应该对他做，他爸还没从奥索尔诺赶过来，想起来他就怕。所以，最后他决定在被发现之前离开医院，回学校去。

见他走进校园，门卫问：“不做手术了，小伙子？”

“不做了。”他说。

校长问他：“他们同意你出院了，席尔瓦？”

“是的，先生。”说完，他径直走进了教室。

不过，他说，他一直想着手术，想着本该割掉的是他的阑尾，结果却割了我的阑尾。他甚至不敢吃东西，怕再犯病。他也不敢把这事告诉任何人。

那天夜里，他终于决定等爸爸来了把一切都告诉他，还发誓要把他的自行车送给我，这样他才能睡着。